

Linkterpreting

Piattaforma di risorse per l'interpretazione dialogica

<http://linkterpreting.uvigo.es/?lang=it>

GUIDA PER L'(AUTO)VALUTAZIONE

È uno dei tre metodi complementari per l'(auto)valutazione dell'interpretazione dialogica¹. La guida di autovalutazione è divisa in cinque sezioni di domande, utili a verificare se gli obiettivi dell'interpretazione dialogica sono stati raggiunti. Per realizzarla, è indispensabile aver previamente realizzato e registrato su un dispositivo l'interpretazione dialogica.

Sezione 1: Preparazione. Per rispondere alle domande di questa sezione, è necessario avere già realizzato l'interpretazione.

- Prima di interpretare, mi sono informato/a sul contesto dell'interpretazione? Per esempio, sapevo dove si sarebbe tenuta? Chi sono le persone coinvolte? Qual è l'argomento specifico?
- Se si tratta di un contesto specialistico, ho preparato anticipatamente la terminologia specifica dell'argomento?
- Questa conoscenza pregressa è stata utile ai fini dell'interpretazione?
- Ad una prima analisi, mi sono documentato/a sufficientemente o avrei dovuto documentarmi di più?

Sezione 2: Presentazione prima dell'interpretazione.

- Prima di interpretare, mi sono presentato/a ai partecipanti?
- Li ho informati che sono un interprete professionale, affidabile e imparziale? Che tutto ciò che viene detto sarà interpretato accuratamente, e che quindi se il o la partecipante non vuole che qualcosa non sia interpretato, è preferibile non dirla? Infine, gli ho suggerito di rivolgersi direttamente al loro interlocutore o interlocutrice?
- Ho fornito queste informazioni in entrambe le lingue che userò per l'interpretazione?

Sezione 3: Durante l'ascolto dei discorsi.

- Ho ascoltato e prestato attenzione a ciascun discorso?
- Ho trovato alcuni discorsi più difficili di altri? Perché? Come ho risolto il problema?
- Ho capito meno alcuni discorsi a causa dell'accento dell'oratore? Come ho risolto il problema?

Sezione 4: Presa di appunti

- In che lingua prendo gli appunti?
- Quando e perché decido di prendere appunti?
- Scrivo frasi per interno, o sono selettivo/a?
- Uso dei simboli?
- Separo bene i concetti? Uso dei connettivi?

Come citare questo documento?

Del-Pozo-Triviño, Maribel; Iglesias Pérez, Ana. (2022). *Guía de autoevaluación* (Guida per l'autovalutazione). Linkterpreting. Sito web originale: <http://linkterpreting.uvigo.es/>

Linkterpreting

Piattaforma di risorse per l'interpretazione dialogica

<http://linkterpreting.uvigo.es/?lang=it>

- Uso delle abbreviazioni?
- Scrivo articoli, preposizioni, ecc.?
- Capisco i miei appunti quando interpreto?
- Uso i miei appunti come supporto, o dipendo totalmente da essi in tutte le rese?

Sezione 5: Durante l'ascolto della registrazione. Per rispondere alle domande di questa sezione, è necessario aver ascoltato la propria registrazione.

- In generale, l'interpretazione è stata chiara, fluida e comprensibile?
- Ci sono state pause o false partenze?
- Ho riscontrato problemi? Si è notato? Sono riuscito/a a risolverli efficacemente?
- Ho dovuto chiedere di ripetere alcune frasi o dati che non avevo capito? Ho chiesto nella maniera giusta?
- Ho avuto qualche problema a causa della bidirezionalità? Per esempio, ho interpretato nella stessa lingua dell'oratore? Cosa ho fatto per risolvere la situazione?
- Ho fatto errori di contenuto, come errori di significato o contraddizioni? Erano gravi? Come hanno influito sulla comunicazione?
- Ho fatto delle omissioni? Erano gravi? Come hanno influito sulla comunicazione?
- Mi sono sorti dei dilemmi etici prima, durante o dopo la resa?

Aggiungi tutti i commenti che ritieni necessari:

¹Basato sul lavoro di Domínguez-Araújo, Lara (2021) Attività e risorse per l'(auto)valutazione per incoraggiare la metacognizione nella teledocenza. Vimeo. <https://vimeo.com/646385116>

Come citare questo documento?

Del-Pozo-Triviño, Maribel; Iglesias Pérez, Ana. (2022). *Guía de autoevaluación* (Guida per l'autovalutazione). Linkterpreting. Sito web originale: <http://linkterpreting.uvigo.es/>

Linkterpreting

Piattaforma di risorse per l'interpretazione dialogica

<http://linkterpreting.uvigo.es/?lang=it>

Come citare questo documento?

Del-Pozo-Triviño, Maribel; Iglesias Pérez, Ana. (2022). *Guía de autoevaluación* (Guida per l'autovalutazione). Linkterpreting. Sito web originale: <http://linkterpreting.uvigo.es/>